

臺灣中文線上新聞的氣象隱喻之研究

王淳瑩、陳建志

E-mail: 9700690@mail.dyu.edu.tw

摘要

許多學者對於隱喻的議題作了廣泛的討論。而研究者發現隱喻現象也存於氣象用語中。但卻缺乏這方面的研究。因此，本研究主要是探討兩大主題：(1)中文氣象用語使用哪些隱喻詞，以及(2)人們是如何理解這些氣象隱喻。研究者自西元二零零六年間搜集了五百二十一篇網路氣象新聞作為研究語料，並採用了語言感知測驗(CCT)以探討人們對於這些隱喻詞的理解程度。本研究包含兩個部份，研究一使用中央研究院中英雙語知識本體詞網 (Sinica BOW)中的資料及前人的分析結果歸類所收集到的氣象隱喻詞，並以此結果做為語言感知測驗的實驗標準。研究二(語言感知測驗)主要包含三項目的：(1)檢示人們是否能察覺生活用語中的隱喻；(2)了解人們是否能夠理解隱喻詞所營造的情境；(3)探討人們對於隱喻的感知能力及情境理解能力間是否有關聯性及隱喻的感知能力對於全文的理解是否相關。研究結果顯示氣象的隱喻詞可分為擬人化、擬物化及抽象隱喻。除此之外，研究者觀察到中文的氣象隱喻詞常是以名詞或者是動詞呈現。而研究者發現「部份隱喻」的情況出現於氣象隱喻中。所謂的「部份隱喻」是一個有語義中心的單純詞，而這個詞的另一個成份是用來創造情境之映射來源域，像是「火苗」。語言感知測驗的結果顯示人們的隱喻感知能力、情境理解能力以及全文的理解間彼此互不相關。其中可能的解釋為以中文為母語的人們儘管不知道語句中有隱喻存在，也能夠將其做適當的解讀。又或者他們只是不加思考地透過字面意思了解氣象用語。

關鍵詞：隱喻詞；情境；語用學；認知；理解；氣象用語

目錄

TABLE OF CONTENTS COVER PAGE SIGNATURE PAGE AUTHORIZATION LETTER.....	iii
ABSTRACT.....	iv
CHINESE ABSTRACT.....	vi
ACKNOWLEDGEMENTS.....	vii
TABLE OF CONTENTS.....	viii
LIST OF TABLES.....	xi
LIST OF FIGURES.....	xii
Chapter I INTRODUCTION 1.1 Background and Motivation.....	1
1.2 Purposes and Research Questions.....	2
1.3 Organization of this Study.....	3
Chapter II LITERATURE REVIEW 2.1 Theory of Conceptual Metaphor.....	5
2.1.1 Conceptual Metaphor.....	5
2.1.2 Mapping.....	7
2.1.3 Embodied Experience and Culture Coherence.....	8
2.1.4 Metonymy.....	10
2.1.5 Three Conceptual Metaphors.....	11
A. Structural Metaphor.....	11
B. Orientational Metaphor.....	12
C. Ontological Metaphor.....	12
2.2 Pragmatics, Contexts, and Metaphors.....	13
2.3 Information Processing System (IPS).....	14
2.4 Conclusion.....	15
Chapter III PREVIOUS STUDIES 3.1 Tsau et al. (2001).....	17
3.1.1 External body-parts and Metaphors.....	18
3.1.2 Internal body-parts and Metaphors.....	19
3.2 Gibbs et al. (2004) & Gibbs (1996).....	22
3.3 Goschler & Darmstadt (2005).....	26
3.4 Conclusion.....	28
Chapter IV METHODOLOGY 4.1 Study 1: Metaphor Classification.....	30
4.1.1 Data Collection.....	30
4.1.2 Data Analysis.....	31
4.1.3 Results of Study 1.....	33
4.2 Study 2: Context Comprehension Task.....	33
4.2.1 Hypotheses.....	34
4.2.2 Research Design.....	34
4.2.3 Material.....	35
4.2.4 Pilot Study.....	36
4.2.5 Participants.....	37
4.2.6 Procedure.....	37
4.2.7 Data Collection and Analysis.....	38
Chapter V RESULTS & DISCUSSIONS 5.1 Study 1: Metaphor Classification.....	40
5.1.1 Metaphors of Personification.....	41
5.1.2 Metaphors of Objectification.....	43
5.1.3 Metaphors of Abstraction.....	46
5.2 Study 2: Context Comprehension Task.....	50
5.2.1 Metaphor Awareness.....	50
5.2.2 Context Comprehension.....	53
5.2.3 Message Comprehension.....	55
5.2.4 Metaphor Awareness versus Context Comprehension.....	56
5.2.5 Metaphor Awareness versus Message Comprehension.....	58
5.2.6 Context Comprehension versus Message Comprehension.....	59
Chapter VI CONCLUSION 6.1 Summary.....	61
6.2 Significance.....	61
6.3 Limitations.....	62
6.4 Suggestions for Future Study.....	63
References.....	65
Appendix I Context Comprehension Task.....	74
Appendix II The evaluation form for the CCT... 80	80

參考文獻

Ahrens, K., Chung, S. F., & Huang, C. R. (2003). *Conceptual Metaphors: Ontology-based Representation and Corpora Driven Mapping Principles*.
[Electronic version] In the Proceedings of the ACL Workshop on the Lexicon and Figurative Language. pp. 35-41. Ahrens, K., Chung, S. F., & Huang, C. R. (2004). From Lexical Semantics to Conceptual Metaphors: Mapping principle verification with WordNet and SUMO.
[Electronic version] In Donghong Ji, Kim Teng Lua, and Hui Wang (Eds). *Recent Advancement in Chinese Lexical Semantics: Proceedings of 5th Chinese Lexical Semantics Workshop (CLSW-5)*. Singapore: COLIPS. pp. 99-106. Black, M. (1962). *Models and metaphors*. New York: Cornell University Press. Chang, Li-min. 張莉敏. (1998). 《中文裡有關顏色的譬喻用法》。
[Metaphorical understanding of color terms in Chinese.] Un-published master 's thesis, National Chung Cheng University, Chia-Yi, Taiwan, R.O.C. Chung, S. F., Ahrens, K., & Huang, C. R. (2004). Using WordNet and SUMO to determine source domains of conceptual metaphors.
[Electronic version] In Donghong Ji, Kim Teng Lua, and Hui Wang (Eds). *Recent Advancement in Chinese Lexical Semantics: Proceedings of 5th Chinese Lexical Semantics Workshop (CLSW-5)*. Singapore: COLIPS. pp. 91-98. Chung, S. F., Ahrens, K., & Huang, C. R. (2005). Source domains as concept domains in metaphorical expressions.
[Electronic version] *Computational Linguistics and Chinese Language Processing*. 10(4), 553-570. Claik, F. I. M., & Lockhart, R. S. (1972). Levels of processing. A framework of memory research. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*. 11, 671-684. Croft, W., & Cruse, D. A. (2004). *Cognitive linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press. D ' Andrade. (1995). Schema theory. Retrieved October 31, 2007, from <http://www.analytictech.com/mb870/schema.htm> Directorate-General of Budget, Account and Statistics, Executive Yuan, R.O.C. (Taiwan). (2005). Retrieved September 23, 2006, from <http://www.dgbas.gov.tw/mp.asp?mp=1> Duan, Xiao-dong. 段曉冬. (2006, March 15). 雪花夾帶沙塵暴,韓國人目睹罕見的黃雪. Reuter. Retrieved April 30, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060313/14/2xp64.html> FIND (Focus on Internet News & Data). (2006). 2006年我國家庭寬頻、行動與無線應用現況與需求調查--家戶連網應用. Retrieved March 2, 2006 from http://www.find.org.tw/0105/howmany/howmany_disp.asp?id=151 Fromkin, V., & Rodman, R. (1998). *An introduction to language*. Harcourt Brace Jovanovich College Publishers Gibbs Jr., R. W. (1993) "The contemporary theory of metaphor." In Adnrew Ortony (ed.) *Taking metaphor out of our heads and putting it into the cultural world*. (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press. pp. 145-166. Gibbs Jr., R. W. (1996). Why many concepts are metaphorical. *Cognition*. 61, 309-319. Gibbs Jr., R. W., Lima, P. L. C., & Fracozo, E. (2004). Metaphor is grounded in embodied experience.
[Electronic version] *Journal of Pragmatics*. 36, 1189-1210. Goschler, J. (2005). Gehirnmetaphern: verschiedene formen der metaphorisierung. Fries, Norbert/Kiyko, Svitlana (eds.): *Linguistik im Schloss*. Linguistischer Workshop Wartin 2005, Czernowitz, pp. 25-34. Goschler, J., & Darmstadt, TU. (2005). Embodiment and body metaphors.
[Electronic version] *Metaphorik.de* 09/2005. Retrieved January 10, 2007, from <http://www.metaphorik.de/09/goschler.pdf> Halliday, M. A. K. (2000). *An introduction to functional grammar* 2nd ed. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. Huang, Ching-shuan. 黃慶宣. (1975). 《修辭學》。
[Rhetoric]. 臺北市: 三民 Huang, Ming-xing. 黃明興. (2006, September 1). 強大颶風約翰逼近墨西哥. Yahoo!KimoNews. Retrieved October 1, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/article/url/d/a/060831/5/2tx4.html> Huaxia. 華夏經緯網. (2006, June 23). 暴雨狂風 上海發5次災害預警. Retrieved July 8, 2006, from <http://big5.huaxia.com/xw/tp/2006/00473971.html> Johnson, M. (1987). *The body in the mind: the bodily basis of meaning, imagination, and reason*. Chicago: University of Chicago Press Kovecses, Z. (2002). *Metaphor: A practical introduction*. N.Y.: Oxford University Press. Krzeszowski, T. P. (1993). The axiological parameter in preconceptual image schemata, In Richard A. Geiger & Brygida Ruzicka-Ostyn (eds.) *Conceptualizations and Mental Processing in Language*. New York: Mouton de Gruyter, pp. 307-329. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press. Lakoff, G. (1986). *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago Press. Lakoff, G. (1993). "The contemporary theory of metaphor." In Adnrew Ortony (ed.) *Metaphor and thought*. (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press. pp. 202-251. Lakoff, G., & Turner, M. (1989). *More than cool reason: a field guide to poetic metaphor*. Chicago: University of Chicago Press Levinson, S. C. (1983). *Pragmatics*. New York: Cambridge University Press Liao, You-de. 廖祐德. (2006, August 8). 三胞颶風勢如破竹 氣象專家李富城復出講解. Yahoo!KimoNews. Retrieved August 30, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/article/url/d/a/060808/17/1t02.html> Liu, Ida Yi-ping. 劉憶萍. (2002). 《國語六個基本顏色詞之認知研究》。
[A cognitive approach to the understanding of the six basic color words in Mandarin Chinese.] Un-published master 's thesis, National Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan, R.O.C. Looneker, B. (2003). Is there a way to represent metaphors in WordNet? Insights from the Hamburg Metaphor Database. In the proceedings of the ACL Workshop on the Lexicon and Figurative Language. pp.18-26 Musolff, A. (2004). Metaphor and conceptual evolution. *Metaphorik.de*. 7, Retrieved from <http://www.metaphorik.de/07/musolff.pdf> Peng, Mu-fang. 彭木芳. (2006, March 16). 研究:大氣中的二氧化碳破壞海洋生態. AFP. Retrieved March 2, 2006 from <http://tw.news.yahoo.com/060315/215/2xwq3.html> Peters, W., & Wilks, Y. (2003). Data-driven detection of figurative language use in electronic language resource. *Metaphor and Symbol*. 18(3), 161-173. Reddy, M. (1979). The conduit metaphor: A case of frame conflict in our language about language. Ed. A. Ortony 1979 & 1993. Searle, R. J. (2001). *Speech Acts: An essay in the philosophy of language*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. Stewart, T. W., & Vaillette, N. (2001). *Language Files: Materials for an Introduction to Language and Linguistics*. Columbus: Ohio State University Press Stibbe, A. (1999). *Metaphor and the media: The case of outbreak*. *Journal of Media Psychology*. 4. Retrieved from

<http://www.calstatela.edu/faculty/sfisco/outbreak.html> Stibbe, A. (2001). From flu-like virus to deadly disease: Ideology and the media. *Journal of Media Psychology*, 6. Retrieved from http://www.calstatela.edu/faculty/sfisco/reporting_of_contagious-diseases1.htm Song, Huei-jhen. 宋惠貞. (2001). 《政治文宣的隱喻-西元兩千年總統選舉的競選文宣》.

[Metaphor in Politics: the election campaign of the 2000 Presidential Campaign in Taiwan.] Un-published master 's thesis, National Chung Cheng University, Chia-Yi, Taiwan, R.O.C. Stern, J. (2000). *Metaphor in context*. London: The MIT Press. Su, Yi-wun. 蘇以文. (2005). 《隱喻與認知》.

[Metaphors and Cognition]. Taipei: NTU Press. Tang, Ya-ling. 唐雅陵. (2006. September 6). 巴西南部數十座城市下雪. CNA. Retrieved October 1, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/article/url/d/a/060905/5/348f.html> Turner, M. (1987). *Death is the mother of beauty : mind, metaphor, criticism*. Chicago : University of Chicago Press. Tsai, Li-chong. 蔡立中. (1994). 《中文裡關於身體部位器官的譬喻現象》.

[The metaphor of body-parts in Chinese.] Un-published master 's thesis, National Tsing Hua University, Hsin-Chu, Taiwan, R.O.C. Tsau, Fong-fu, Tsai, Li-chong, & Liu, Siou-ying. 曹逢甫, 蔡立中, 劉秀瑩. (2001). 《身體與譬喻:語言與認知的首要介面》.

[Body and metaphor: The primary interconnection between language and cognition.] Taipei: The Crane Publishing Co. LTD. Ungerer, F., & Schmid, H. J. (2001). *An introduction to cognitive linguistics*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. Wang, Shu-fen. 汪淑芬. (2006, August 9). 雙颱未必威脅大 路徑預測難度更高. CNA. Retrieved August 30, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/article/url/d/a/060809/5/1v1j.html> Wikipedia. (2006). *Meteorology*. Retrieved June 2, 2006, from <http://en.wikipedia.org/wiki/Meteorology> Wikipedia. (2007). *Personification*. Retrieved October 18, 2007, from <http://en.wikipedia.org/wiki/Personification> Wikipedia. (2007). *Image schema*. Retrieved February 10, 2007, from http://en.wikipedia.org/wiki/Image_schema Wu, Yu-ye, & Jiang, Zhi-nan. 吳昱擘, & 江志男 (2006, June 28). 熱浪還要再持續! 今年第二颶誕生 目前對台影響不大. Etoday. Retrieved July 8, 2006, from <http://www.ettoday.com/2006/06/27/327-1959100.htm> Xu, Min-rong. 許敏溶. (2006, October 20). 中國排污 台灣酸雨禍首. Libertytimes. Retrieved November 1, 2006, from <http://www.libertytimes.com.tw/2006/new/oct/19/today-life5.htm> Yu, N. (1995). *Metaphorical expressions of anger and happiness in English and Chinese*. *Metaphor and Symbolic Activity*, 10, 59-92. Yule, G. (1996). *Pragmatics*. N.Y.: Oxford University Press. Zhang, Qian. 張謙. (2006, April 30). 浮塵蔽日 北京四月份只有九個藍天. CNA. Retrieved May 4, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060430/43/3327c.html> AFP. (2006, May 8). 熱浪侵襲印度 熱死人數增為三十三人. Retrieved June 20, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060506/215/33wrm.html> AFP. (2006, May 17). 數百萬美沿岸民眾對颶風災掉以輕心. Retrieved June 20, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060517/215/35bfh.html> AFP. (2006, October 15). 氣溫持續升高 澳洲消防人員面臨嚴峻考驗. Retrieved October 15, 2007, from <http://tw.news.yahoo.com/article/url/d/a/061015/19/5b0y.html> AFP. (2006, December 28). 馬來西亞又傾盆大雨 洪災惡化. Retrieved January 15, 2007, from <http://tw.news.yahoo.com/article/url/d/a/061227/19/8iwx.html> BCC. (2006, January 23). 澳洲森林大火 三死三傷. Retrieved February 12, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060123/4/2smkz.html> BCC. (2006, March 30). 捷克豪雨成災 河水泛濫 萬人撤離. Retrieved April 2, 2006, from bbs://ptt.cc BCC. (2006, August 9). 寶發未與桑美舞藤原 氣象局路徑槓龜! 氣象局:難度很高. Retrieved August 30, 2006, from bbs://ptt.cc BCC. (2006, October 14). 紐約十月雪 至少3人死亡. Retrieved October 15, 2007, from <http://tw.news.yahoo.com/article/url/d/a/061013/1/59r5.html> Etoday. (2006, October 3). 狂風捲沙吹進台東市 宛如沙塵暴 能見度僅百公尺. Retrieved October 15, 2007, from <http://tw.news.yahoo.com/article/url/d/a/061003/17/4u6z.html> EPA. (2006, September 13). 剛剛入秋 春天腳步已近. Retrieved October 15, 2006, from bbs://ptt.cc EPA. (2006, December 16). 今年冬天難得一見的景色. Retrieved January 12, 2007, from <http://tw.news.yahoo.com/article/url/d/a/061216/45/839h.html> EPA. (2006, July 3). 印度熱浪中的滾滾紅流. Retrieved August 16, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/article/url/d/a/060703/45/1dqe.html> FTV. (2006, April 17). 沙塵暴 民眾塑膠袋套頭避黃沙. Retrieved May 4, 2006, from <http://www.ftv.com.tw/InternalNews/Social/2006417113M1.htm> FTV. (2006, September 30). 火焰龍捲風! 高60公尺. Retrieved October 4, 2007, from <http://tw.news.yahoo.com/article/url/d/a/060930/11/4p9j.html> PTS. (2006, October 31). 西馬隆颶風在菲造成十死 損失23億美元. Retrieved November 1, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/article/url/d/a/061031/1/5w0o.html> Yahoo!KimoNews. (2006, March 17). 倫敦塔、威尼斯被淹掉? 聯合國:氣候變遷威脅世界遺產 Retrieved April 2, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060316/195/2y2cp.html> Yahoo!KimoNews. (2006, March 28). 德國漢堡龍捲風 2死2傷. Retrieved April 2, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060328/4/2z9ii.html> Yahoo!KimoNews. (2006, March 29) 春雨 全台水庫進帳 基隆新山水庫最多. Retrieved April 2, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060328/4/2zbyz.html> Yahoo!KimoNews. (2006, April 24). 香港罕見暴雨 市區淹水交通癱瘓. Retrieved May 4, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060424/195/32dbu.html> Yahoo!KimoNews. (2006, May 3). 5月沙塵暴侵台 沙塵帶菌更可怕. Retrieved June 20, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060503/15/33dgg.html> Yahoo!KimoNews. (2006, May 4). 規模8.1強震襲擊東加引發海嘯,暫無損害報告. Retrieved June 20, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060504/14/33j0n.html> Yahoo!KimoNews. (2006, May 11). 珍珠不見得會來 母親節豪雨難逃. Retrieved June 20, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060511/4/34lm7.html> Yahoo!KimoNews. (2006, May 12). 輕颱珍珠侵襲菲律賓中部引發土石坍方斷電. Retrieved June 20, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060512/4/34ra9.html> Yahoo!KimoNews. (2006, May 17). 五月颶稀 專門大轉彎 預報經驗少. Retrieved June 20, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060517/4/35cgp.html> Yahoo!KimoNews. (2006, May 18). 北部無風雨 氣象局:地形幫的忙. Retrieved June 16, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060518/39/35hta.html> Yahoo!KimoNews. (2006, May 30). 巴基斯坦遭熱浪來襲 90死. Retrieved June 21, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060530/4/36uh7.html> Yahoo!KimoNews. (2006, June 6). 歐盟:對抗氣候變化需要全球支持. Retrieved June 20, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060605/43/37lx9.html> Yahoo!KimoNews. (2006, June 13). 暴風逼近佛羅里達 沿海

兩萬人撤離. Retrieved July 8, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060613/4/38lbt.html> Yahoo!KimoNews. (2006, June 15). 台北35.2度！中午12點36分創今年最高溫～. Retrieved July 8, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060615/195/38zl5.html> Yahoo!KimoNews. (2006, June 30). 今年颱風起步晚 侵襲台灣的個數不會少. Retrieved July 8, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060630/4/3avi3.html> Yahoo!KimoNews. (2006, July 7). 黑潮逼近東海岸 形成陰陽海奇觀. Retrieved August 16, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060707/43/3buwl.html> Yahoo!KimoNews. (2006, July 9). 一颱風剛走 又有熱帶低氣壓. Retrieved August 16, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060709/15/3c0d0.html> Yahoo!KimoNews. (2006, July 10). 艾維尼帶豪大雨 碧利斯接著來. Retrieved August 16, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060710/39/3c6lx.html> Yahoo!KimoNews. (2006, July 12). 台電成立防颱中心 如遇停電事故可撥「1911」搶修專線. Retrieved August 16, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060712/195/3ci7b.html> Yahoo!KimoNews. (2006, July 14). 高屏溪原水濁度暴增 水公司提醒民眾儲水. Retrieved August 16, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060714/195/3cpyy.html> Yahoo!KimoNews. (2006, July 15). 預報不準？氣象局喊冤. Retrieved August 16, 2006, from <http://tw.news.yahoo.com/060714/15/3crja.html>